Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak samo uczynisz w siódmym (dniu) w tym miesiącu,\* od każdego, który zbłądził,\*\* \*\*\* i od (tego, który uczynił to z) prostoty – i (tak) dokonacie przebłagania za przybytek.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo uczynisz w siódmym dniu tego miesiąca, mając na uwadze każdego, kto zgrzeszył przez przeoczenie lub uczynił to w swojej prostocie. W ten sposób dokonacie przebłagania za przybytek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak samo uczynisz siódmego dnia tego miesiąca za każdego, który *zgrzeszył* nieświadomie, i za prostego. Tak oczyścicie dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też uczyni siódmego dnia tegoż miesiąca za każdego, który z omyłki i z prostoty zgrzeszył; tak oczyścicie dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak uczynisz siódmego dnia miesiąca za każdego, który nie wiedział, a błędem zwiedzion jest, i oczyścisz za dom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie będziecie czynić w miesiącu siódmym, pierwszego dnia miesiąca, z powodu tych, którzy bądź na skutek słabości, bądź na skutek niewiedzy zbłądzili, i tak oczyścicie świątynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak samo uczynisz w siódmym miesiącu, pierwszego dnia, za każdego, który zgrzeszył przez pomyłkę albo z nieświadomości; tak oczyścicie przybytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak uczynisz siódmego dnia miesiąca za każdego, kto zbłądził przez słabość lub nieświadomość i dokonacie przebłagania świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie uczynisz siódmego dnia miesiąca za każdego, kto zgrzeszył przez nieuwagę lub nieświadomie. Tak złożysz ofiarę przebłagalną za świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak uczynisz siódmego [dnia] miesiąca za każdego, kto zbłądził przez omyłkę albo przez nieświadomość, i oczyścicie Świątynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так зробиш в сьомому місяці, першого (дня) місяця, візьмеш в кожного часть, і надолужите за дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też uczynisz siódmego dnia tego miesiąca, za każdego, co zgrzeszył z pomyłki lub nieświadomości; więc oczyścicie Dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak będziesz czynił siódmego dnia miesiąca za każdego, kto popełnił błąd, oraz za każdego niedoświadczonego; i dokonacie przebłagania za Dom. |

1. 1) siódmego miesiąca w pierwszym (dniu) tego miesiąca G, ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbłądził, ׁשֹגֶה (szoge h), lub: nieświadomie, przez nieuwagę, zaniedbaniem, por. <x>30 4:13</x>; <x>40 15:22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 4:13</x>; <x>40 15:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Opis <x>330 45:18-20</x> przypomina święto poświęcenia ołtarza, <x>330 43:18-27</x>, w tekście nie ma jednak mowy o obchodzeniu go co roku. [↑](#footnote-ref-5)